

NOLĪGUMS STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN ČĪLES REPUBLIKU, KAS, IEVĒROJOT 1994. GADA VISPĀRĒJĀS VIENOŠANĀS PAR TARIFIEM UN TIRDZniecību (gatt) XXVIII PANTU, PANĀKTS PAR VISU ES CLXXV SARAKSTĀ IEKĻAUTO TARIFA KVOTU KONCESIJU GROZĪŠANU SAKARĀ AR APVIENOTĀS KARALISTES IZSTĀŠANOS NO EIROPAS SAVIENĪBAS

EIROPAS SAVIENĪBA,

turpmāk "Savienība",

un

ČĪLES REPUBLIKA,

turpmāk "Čīle",

turpmāk kopā "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ sarunas, kas saskaņā ar 1994. gada Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) XXVIII pantu risinātas par Eiropas Savienības CLXXV tarifu sarakstā iekļauto tarifa kvotu koncesiju grozīšanu sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības, par ko PTO dalībvalstīm paziņots ar dokumentu G/SECRET/42/Add.2,

IR VIENOJUŠĀS ŠĀDI.

1. Pants

Mērķi

Neskarot turpmākas sarunas saskaņā ar 1994. gada GATT XXVIII pantu un tikai sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības šā nolīguma mērķis ir, ievērojot 2. pantu, vienoties par koncesiju grozīšanu, par ko PTO dalībvalstīm paziņots ar dokumentu G/SECRET/42/Add.2, un no tā izrietošajām kvantitatīvajām saistībām, kuras pārņem Savienība, kas Apvienoto Karalisti vairs neietver, attiecībā uz tarifa kvotām par kurām Čīlei ir tiesības risināt sarunas saskaņā ar 1994. gada GATT XXVIII pantu.

2. Pants

Tarifa kvotas Savienībai, kas Apvienoto Karalisti vairs neietver

1. Attiecībā uz tarifa kvotām, par kurām Čīlei ir tiesības risināt sarunas vai tiesības apspriesties saskaņā ar 1994. gada GATT XXVIII pantu, Čīle piekrīt ierosinātajām tarifa kvotu kvantitatīvajām saistībām, kas noteiktas dokumentā G/SECRET/42/Add.2 un ko Savienība pārņem pēc Apvienotās Karalistes izstāšanās.

2. Neatkarīgi no 1. punkta attiecībā uz tarifa kvotu 020 (svaiga, atdzesēta vai saldēta aitas gaļa vai kazas gaļa), Čīle un Savienība vienojas par šādām sarakstā norādīto saistību izmaiņām: konkrēti Čīlei noteikto Savienības apjomu koriģē līdz 2 527 tonnām.

3. Pants

Savienības notiekošās sarunas saskaņā ar 1994. gada GATT XXVIII pantu

1. Puses atzīst, ka Savienība turpina risināt sarunas un apspriesties ar citām PTO dalībvalstīm, kurām saskaņā ar 1994. gada GATT XXVIII pantu ir tiesības risināt sarunas vai apspriesties, sakarā ar Apvienotās Karalistes izstāšanos no Savienības, par ko paziņots PTO dalībvalstīm.

2. Minēto sarunu un apspriešanos rezultātā Savienība var apsvērt 2. pantā vai dokumentā G/SECRET/42/Add.2 noteikto daļu un daudzumu izmaiņas. Ja šādas izmaiņas tiek izdarītas attiecībā uz Savienības iepriekšējām tarifa kvotu saistībām, par kurām Čīlei ir tiesības risināt sarunas, Savienība pirms šādu izmaiņu izdarīšanas apspriežas ar Čīli, lai panāktu savstarpēji apmierinošu iznākumu, neskarot katras puses tiesības, kas paredzētas 1994. gada GATT XXVIII pantā.

4. Pants

Nobeiguma noteikumi

1. Šis nolīgums stājas spēkā nākamajā dienā pēc dienas, kad Puses ir viena otrai paziņojušas, ka to attiecīgās iekšējās juridiskās procedūras, kas vajadzīgas šim nolūkam, ir pabeigtas.
2. Šis nolīgums ir starptautisks nolīgums starp Savienību un Čīli, arī 1994. gada GATT XXVIII panta 3. punkta a) un b) apakšpunkta piemērošanas vajadzībām.
3. Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, īru, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotie ir parakstījuši šo nolīgumu.

Съставено в Брюксел на девети юни две хиляди двадесет и трета година.

Hecho en Bruselas, el nueve de junio de dos mil veintitrés.

V Bruselu dne devátého června dva tisíce dvacet tři.

Udfærdiget i Bruxelles den niende juni to tusind og treogtyve.

Geschehen zu Brüssel am neunten Juni zweitausenddreißig.

Kahe tuhande kahekümne kolmanda aasta juunikuu üheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εννέα Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τρία.

Done at Brussels on the ninth day of June in the year two thousand and twenty three.

Fait à Bruxelles, le neuf juin deux mille vingt-trois.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá de Mheitheamh sa bhliain dhá mhíle fiche a trí.

Sastavljeno u Bruxellesu devetog lipnja godine dvije tisuće dvadeset treće.

Fatto a Bruxelles, addì nove giugno duemilaventitré.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit trešā gada devītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt trečių metų birželio devintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonharmadik év június havának kilencedik napján.

Magħmul fi Brussell, fid-disa' jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u tlieta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, negen juni tweeduizend drieëntwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dziesiątego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego trzeciego.

Feito em Bruxelas, em nove de junho de dois mil e vinte e três.

Întocmit la Bruxelles la nouă iunie două mii douăzeci și trei.

V Bruseli deviateho júna dvetisícdvadsaťtri.

V Bruslju, devetega junija dva tisoč triindvajset.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkolme.

Som skedde i Bryssel den nionde juni år tjugohundratjugotre.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

За Република Чили
Por la República de Chile
Za Chilskou republiku
For Republikken Chile
Für die Republik Chile
Tšiili Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Χιλής
For the Republic of Chile
Pour la République du Chili
Thar ceann Phoblacht na Sile
Za Republiku Čile
Per la Repubblica del Cile
Čiles Republikas vārdā –
Čilės Respublikos vardu
A Chilei Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tač-Čili
Voor de Republiek Chili
W imieniu Republiki Chile
Pela República do Chile
Pentru Republica Chile
Za Čilsku republiku
Za Republika Čile
Chilen tasavallan puolesta
För Republiken Chile